

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ВЛАДА
05 Број: 011-933/2023
10. фебруар 2023. године
Београд

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
НАРОДНА СКУПШТИНА
БЕОГРАД

ПРИМЉЕНО: 10.02.2023

Орг. јед.	Број	Прилог	Вредност
03	011-293/23		

НАРОДНОЈ СКУПШТИНИ

БЕОГРАД

Влада, на основу члана 123. тачка 4. Устава Републике Србије и члана 150. став 1. Пословника Народне скупштине („Службени гласник РС”, број 20/12 – пречишћен текст), подноси Народној скупштини Предлог закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Румуније о сарадњи у области образовања, науке, културе, медија, омладине и спорта, с предлогом да се узме у претрес.

За представника Владе у Народној скупштини одређен је Ивица Дачић, први потпредседник Владе и министар спољних послова, а за поверенике одређени су Бојан Цветковић, начелник Одељења за међународну, културну, просветну, научну, технолошку и спортску сарадњу у Министарству спољних послова и Јасмина Синадиновић, министар саветник у Одељењу за међународну, културну, просветну, научну, технолошку и спортску сарадњу у Министарству спољних послова.

ПРЕДСЕДНИК



Ана Брнабић

4100923.006/10

**ПРЕДЛОГ ЗАКОНА
О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ,
КУЛТУРЕ, МЕДИЈА, ОМЛАДИНЕ И СПОРТА**

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Румуније о сарадњи у области образовања, науке, културе, медија, омладине и спорта који је потписан у Букурешту, 27. јуна 2022. године, у оригиналу на српском, румунском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Румуније о сарадњи у области образовања, науке, културе, медија, омладине и спорта у оригиналу на српском језику гласи:

С П О Р А З У М

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ, КУЛТУРЕ, МЕДИЈА, ОМЛАДИНЕ И СПОРТА

Влада Републике Србије и Влада Румуније (у даљем тексту: стране уговорнице),

У жељи да развијају и учврсте пријатељске односе између две државе,

У уверењу да ће сарадња у области образовања, науке, културе, медија, омладине и спорта допринети продубљивању веза између народа две државе,

У складу са начелима Завршног акта Хелсиншке конференције о европској безбедности и сарадњи, одредбама Париске повеље за нову Европу и Уговора о пријатељству, добросуседству и сарадњи између Савезне Републике Југославије и Румуније, потписаног у Београду 16. маја 1996.

Договориле су се да закључе Споразум следеће садржине:

Члан 1.

Стране уговорнице ће унапређивати сарадњу у областима образовања, науке, културе, медија, омладине и спорта и у том циљу ће подстицати непосредне контакте између државних органа, институција и других организација и појединаца у наведеним областима сарадње, у складу са националним законодавством две државе.

Члан 2.

У циљу унапређивања узајамне сарадње, стране уговорнице ће подржавати сарадњу и размену искустава у области образовања кроз:

1. закључивање споразума о непосредној сарадњи образовних институција на свим нивоима;
2. размену наставника, стручњака, стажиста и студената, као и професора и научника на њиховим односним високошколским и истраживачким институцијама;
3. учешће на симпозијумима, конференцијама и другим сличним састанцима;
4. одобравање стипендија, на основу реципроцитета, студентима на основним, мастер и докторским студијама, као и истраживачима;
5. размену најбољих пракси у погледу осигурања квалитета уџбеника за основно и средње образовање, посебно оних који се користе у настави српског и румунског језика, књижевности и културе;
6. размену публикација и информација о свим аспектима образовања;
7. подстицање сарадње у пружању подршке младим талентима;
8. друге облике сарадње у циљу промовисања размена у области образовања између две државе.

Члан 3.

Стране уговорнице ће подстицати и подржавати узајамно изучавање српског и румунског језика, књижевности и културе на својим територијама кроз:

1. оснивање специјализованих лектората/катедри у њиховим образовним институцијама и одговарајућу обуку наставника;
2. размену лектора;
3. размену књига и стручних публикација;
4. учешће на летњим курсевима;
5. штампање/прибављање приручника на језику одговарајуће мањине.

Члан 4.

Стране уговорнице ће обратити посебну пажњу на потребу да се у потпуности задовоље образовне потребе припадника српске националне мањине на целој територији Румуније и припадника румунске националне мањине на целој територији Републике Србије, посебно у области српског и румунског језика, књижевности и културе.

У том циљу, надлежне институције две државе усагласиће се о облицима сарадње, узимајући у обзир предлоге представника односних мањина путем:

- слања стручњака и наставника;
- слања приручника, књига, публикација и снабдевања школских библиотека;
- организовања семинара;
- додељивања стипендија, итд.

Члан 5.

Стране уговорнице ће подстицати узајамно признавање времена студирања, диплома, стручних, академских и научних звања и квалификација стечених на акредитованим образовним и научним институцијама две државе, путем закључивања посебних споразума који прецизирају услове и захтеве за признавање студија, у складу са националним законодавством страна уговорница.

Члан 6.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу у области науке и технологије кроз:

1. заједничко учешће у Оквирним програмима Европске уније за истраживање, технолошки развој, огледе у европским, регионалним и националним програмима;
2. заједничко истраживање засновано на посебним заједнички усаглашеним пројектима у области науке и технологије;
3. размену научника и стручњака;
4. размену научних и технолошких информација, као и документације;
5. организовање и учешће на научним конференцијама, састанцима, симпозијумима, курсевима, семинарима, изложбама, итд;
6. заједничко коришћење опреме за истраживање и развој као и научне опреме, укључујући и заједнички приступ јединственој опреми, на реципрочној основи, у складу са националним законодавством две државе;
7. директне контакте и размену иновативних технологија између академских тимова, истраживачких центара, института и других научних организација из Републике Србије и Румуније;
8. друге облике научне и технолошке сарадње до којих би могло да дође.

Члан 7.

Стране уговорнице ће подржавати сарадњу између Српске академије наука и уметности и Румунске академије, у области друштвених и других наука.

Члан 8.

У жељи да развијају сарадњу у различитим областима културе и уметности, стране уговорнице ће подстицати успостављање директних контаката и веза између културних и уметничких стваралаца две земље, као и између надлежних институција.

У складу са својим могућностима, стране уговорнице такође ће подржати непосредну сарадњу дотичних страна, која ће бити регулисана закључивањем посебних периодичних програма и протокола о сарадњи између институција које имају исте или сродне делатности, а за циљ имају унапређење културне размене од обостраног интереса.

Члан 9.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу институција специјализованих за истраживање, евидентирање и заштиту културног наслеђа у циљу његовог очувања, рестаурације и заштите.

Стране уговорнице ће подстицати институционалну сарадњу ради заштите покретног културног наслеђа, нарочито у области превентивне конзервације и управљања ризиком за уметничке збирке културних добара.

Стране уговорнице ће подстицати институционалну сарадњу у области промовисања непокретног и археолошког наслеђа, укључујући спровођење заједничких истраживачких програма.

Члан 10.

Стране уговорнице ће предузети све мере у циљу спречавања нелегалног извоза и увоза покретног културног наслеђа и културних добара за која се претпоставља да припадају културном наслеђу, која су била незаконито извезена без испуњавања услова и процедура неопходних за њихов извоз, у циљу обезбеђивања њиховог враћања или реституције у случају незаконитог увоза или извоза.

Члан 11.

Стране уговорнице ће развијати сарадњу између архива, библиотека и других одговарајућих институција две државе, у циљу размене стручњака и копија докумената и омогућавања приступа њиховом архивском и библиотечком фонду у истраживачке и стваралачке сврхе, у складу са њиховим националним законодавством.

Члан 12.

Стране уговорнице ће подстицати свестрану сарадњу у области издавања књига, кроз:

1. размену књига из области културе и уметности на комерцијалној и некомерцијалној основи;
2. узајамно организовање изложби и учешће на сајмовима књига;
3. непосредну сарадњу између издавача;
4. унапређивање непосредних контаката писаца, уредника и преводилаца из две државе;
5. подстицање превођења и издавања у својим државама значајних књижевних дела и научних радова аутора из друге државе.

Члан 13.

Стране уговорнице ће обратити посебну пажњу на неопходност да се у потпуности задовоље културне потребе припадника српске мањине који живе у Румунији и румунске мањине који живе у Републици Србији, нарочито у области заштите њиховог културног и историјског наслеђа.

У том циљу, надлежне институције две земље ће се договорити о облицима сарадње.

Члан 14.

Стране уговорнице ће размотрити могућност оснивања и рада културних института/центра Републике Србије у Румунији и Румуније у Републици Србији. Правни статус и услови рада ових института/центра биће регулисани посебним споразумом.

Члан 15.

Стране уговорнице ће подстицати развијање и унапређивање сарадње медија и професионалних медијских организација у две државе.

Посебна пажња биће посвећена томе да се српској мањини у Румунији и румунској мањини у Републици Србији омогући приступ медијима на матерњем језику.

Члан 16.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу у области образовања, науке и културе у оквиру УНЕСКО и других међународних организација.

Члан 17.

Стране уговорнице ће подржавати иницијативе у области образовања, науке, медија и културе за спровођење заједнички договорених пројеката у оквиру регионалне сарадње.

Члан 18.

Стране уговорнице ће подстицати непосредну сарадњу надлежних институција у области заштите ауторских и сродних права, на основу важећих међународних конвенција и уговора о заштити ауторског и сродних права.

Члан 19.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу између надлежних институција и организација у области физичког образовања и спорта, непосредну сарадњу између спортских клубова и удружења, организовање такмичења и сусрета, размену спортиста, тренера, као и научних и методолошких информација у области физичког образовања и спорта.

Члан 20.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу и размену представника државних органа надлежних за омладину, као и размену представника омладинских удружења и невладиних организација, у циљу бољег међусобног разумевања.

Члан 21.

У циљу примене овог споразума, надлежни органи страна уговорница могу закључивати периодичне програме сарадње у области образовања, науке, културе, медија, омладине и спорта, којима ће се утврдити конкретне активности, као и организациони и финансијски услови њихове примене.

Члан 22.

Овај споразум не искључује могућност других облика сарадње у областима обухваћеним овим споразумом.

Члан 23.

Споразум ступа на снагу на дан пријема последњег писаног обавештења којим стране уговорнице обавештавају једна другу дипломатским путем да су испуњени неопходни услови за његово ступање на снагу према важећем законодавству сваке државе.

Члан 24.

Споразум ће остати на снази неодређен временски период. Свака страна уговорница може да откаже Споразум тако што ће о својој намери дипломатским путем обавестити другу страну уговорницу. Отказивање Споразума ступа на снагу 6 месеци по пријему обавештења.

Осим у случају другачијег договора страна уговорница, отказивање овог Споразума не утиче на примену већ започетих програма и иницијатива.

Члан 25.

Споразум се може изменити и допунити на основу међусобне сагласности страна уговорница. Измене и допуне ступају на снагу у складу са чланом 23.

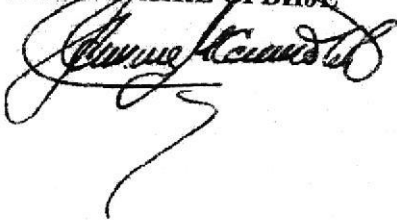
Члан 26.

Даном ступања на снагу овог споразума између Владе Републике Србије и Владе Румуније престаје да важи Споразум о културној сарадњи између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Народне Републике Румуније, потписан на Брионима, 27. октобра 1956. године.

Програми за примену Споразума о културној сарадњи између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Народне Републике Румуније, закљученог на Брионима, 27. октобра 1956. године, остају на снази до њихове потпуне реализације.

Потписано у Бучину Речицу дана 27.6.2022 године, у два оригинална примерка сваки на српском, румунском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају различитог тумачења, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ



ЗА ВЛАДУ
РУМУНИЈЕ



Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

I. УСТАВНИ ОСНОВ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА

Уставни основ за доношење Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Румуније о сарадњи у области образовања, науке, културе, медија, омладине и спорта садржан је у члану 99. став 1. тачка 4. Устава Републике Србије, који прописује да Народна скупштина Републике Србије потврђује међународне уговоре када је законом предвиђена обавеза њиховог потврђивања.

II. РАЗЛОЗИ ЗБОГ КОЈИХ СЕ ПРЕДЛАЖЕ ПОТВРЂИВАЊЕ СПОРАЗУМА

Споразум о културној сарадњи између Владе ФНР Југославије и Владе Румунске Народне Републике потписан је 27. октобра 1956. године, ратификован је у Републици Србији 27. фебруара 1957. године и објављен је у „Службеном листу ФНРЈ”, у Додатку број 10/1957, а ступио је на снагу 8. маја 1957. године. У жељи да се унапреди, прошири и осавремени сарадња између две државе у областима образовања, науке, културе, медија, омладине и спорта, потписан је нови споразум 27. јуна 2022. године.

Законом о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/13), у члану 14. прописано је да Народна скупштина потврђује међународне уговоре, војне, политичке и економске природе, уговоре којима се стварају финансијске обавезе за Републику Србију, уговоре који захтевају доношење нових или измену важећих закона и уговоре којима се одступа од постојећих законских решења.

Будући да се Споразумом чије се потврђивање предлаже ставља ван снаге раније ратификовани Споразум о културној сарадњи између Владе ФНР Југославије и Владе Румунске Народне Републике и да се њиме уређују поједина питања везана за остваривање образованих и културних потреба припадника српске националне мањине у Румунији и румунске националне мањине у Србији, подстицање узајамног признавања времена студирања, диплома, стручних, академских и научних звања и квалификација стечених у институцијама две државе, као и друга питања чија реализација захтева одређена финансијска средства, предлаже се његово потврђивање.

III. ФИНАНСИЈСКА СРЕДСТВА ПОТРЕБНА ЗА ИЗВРШАВАЊЕ СПОРАЗУМА

Финансијска средства из буџета Републике Србије за Споразумом предвиђене активности у надлежности Министарства културе, обезбеђена су Законом о буџету Републике Србије за 2023. годину („Службени гласник РС”, број 138/2022), на разделу 29 - Министарство културе, глава 29.0, програм 1205 - Међународна културна сарадња. пројекат 0006 - Билатерална сарадња и међународна културна размена, економска класификација 424 - специјализоване услуге, у износу од 1.000.000.00 динара.

За остале активности средства су предвиђена на разделима ресорних министарстава.

Приликом израде предлога финансијског плана за 2024. годину и наредне године, водиће се рачуна да се, у оквиру лимита који за сваког буџетског корисника утврђује Министарство финансија, планирају средства у истом износу за ове намене.

Финансијска средства за потписивање периодичних програма који ће уследити на основу Споразума, биће обухваћена у финансијским плановима носилаца и учесника активности, а планирање и обезбеђење ће се вршити у складу са билансним могућностима буџета Републике Србије и лимитима одређеним од стране Министарства финансија.